

N SERIES

ALTERED CARBON

DEUTSCHE

ERSTELLT VON

Laeta Kalogridis

FOLGE 2.04

"Shadow of a Doubt"

Während der Planet Harlans Tag feiert, schlüpft Kovacs in einen Fluchtplan, Quell setzt Fragmente ihres Lebens zusammen und Poe steht vor einer Abrechnung.

GESCHRIEBEN VON:

Sang Kyu Kim

UNTER DER REGIE VON:

MJ Bassett

ÜBERTRAGUNG:

27.2.2020

HINWEIS: Dies ist eine Transkription des gesprochenen Dialogs und der Audiodaten mit Zeitcode-Referenz, die 8FLiX.com kostenlos für Ihre Unterhaltung, Ihre Bequemlichkeit und Ihr Studium zur Verfügung stellt. Diese Version entspricht möglicherweise nicht genau dem Original-Skript. Das geistige Eigentum bleibt jedoch der ursprünglichen Quelle vorbehalten und unterliegt möglicherweise dem Urheberrecht.

1

00:00:07,215 --> 00:00:09,134
EINE NETFLIX ORIGINAL SERIE

2

00:00:12,679 --> 00:00:15,348
NACH DEM ROMAN VON RICHARD K. MORGAN

3

00:00:38,663 --> 00:00:42,500
Man sagt,
im Sturm schlagen Bäume tiefere Wurzeln.

4

00:00:44,836 --> 00:00:48,381
Mein Gefängnis muss
in gewaltigen Stürmen entstanden sein.

5

00:00:50,175 --> 00:00:52,302
Die Wurzeln waren undurchdringlich.

6

00:00:54,471 --> 00:00:55,805
Es gab kein Entkommen.

7

00:00:57,432 --> 00:00:58,433
Hilfe!

8

00:01:01,644 --> 00:01:03,938
-Bis ich dich hörte.
-Wer bist du?

9

00:01:04,981 --> 00:01:07,484
In diesem Sleeve kommst du hier nicht weg!

10

00:01:08,860 --> 00:01:09,694
Quell.

11

00:01:14,574 --> 00:01:15,700
Ich musste zu dir.

12

00:01:21,414 --> 00:01:23,708
Ich war wie gefangen in einem Traum.

13

00:01:33,218 --> 00:01:34,302
Ich musste aufwachen.

14

00:01:50,193 --> 00:01:51,653

Es war wohl nicht real.

15

00:01:53,947 --> 00:01:56,282

Irgendwann war ich auf der Straße

16

00:01:57,242 --> 00:02:00,370

und sah dein Gesicht in den Nachrichten.

17

00:02:01,162 --> 00:02:03,998

Ich wusste,

ich konnte dich nicht sterben lassen.

18

00:02:05,708 --> 00:02:08,711

-Warum?

-Wir kannten uns vor langer Zeit.

19

00:02:08,795 --> 00:02:10,630

Mein Gesicht war damals anders.

20

00:02:13,299 --> 00:02:14,384

Erinnerst du dich?

21

00:02:16,302 --> 00:02:17,178

Nein.

22

00:02:19,806 --> 00:02:24,352

Vielleicht wurde dein Stack beschädigt,
oder das Re-sleeven lief schief.

23

00:02:24,435 --> 00:02:26,855

-Oder ich verdiente mein Gefängnis.

-Nein!

24

00:02:26,938 --> 00:02:30,441

Das weißt du nicht.

Du sagst, ich starb vor fast 300 Jahren.

25

00:02:30,859 --> 00:02:33,027

Jetzt bin ich hier und töte Meths?

26

00:02:33,528 --> 00:02:35,155
Und ich weiß nicht, warum.

27

00:02:35,238 --> 00:02:36,573
Du erwähntest Schreie.

28

00:02:36,906 --> 00:02:38,324
Du hast danach gefragt.

29

00:02:38,408 --> 00:02:41,786
-Davon weiß ich nichts.
-Ich sah dich in einer Erinnerung.

30

00:02:43,288 --> 00:02:44,706
Du warst am Soul Market.

31

00:02:45,206 --> 00:02:46,708
Machtest Kratzer ins Tor.

32

00:02:50,753 --> 00:02:51,588
So.

33

00:02:52,088 --> 00:02:54,007
Im Array fand ich dazu nichts.

34

00:02:57,927 --> 00:02:59,137
Das sagt mir nichts.

35

00:03:01,556 --> 00:03:04,934
Und das "wie"? Sie wollen eine Waffe,
die du haben sollst.

36

00:03:05,018 --> 00:03:07,562
-Sie?
-Die Harlans, das Protektorat.

37

00:03:07,645 --> 00:03:08,938
Und nicht nur sie.

38

00:03:10,523 --> 00:03:11,524
Jaeger.

39

00:03:11,983 --> 00:03:12,942

Er ist hier.

40

00:03:14,235 --> 00:03:16,696

Und wohin er auch geht, folgt die Hölle .

41

00:03:18,031 --> 00:03:20,283

Er hört erst auf, wenn er am Ziel ist.

42

00:03:21,409 --> 00:03:23,369

Die Stromzufuhr zum Kreis

43

00:03:23,453 --> 00:03:25,830

wurde manuell im Gefängnis unterbrochen.

44

00:03:26,122 --> 00:03:28,416

Ein Techniker ließ den Envoy fliehen.

45

00:03:28,958 --> 00:03:30,793

Du wirst herausfinden, wer.

46

00:03:30,877 --> 00:03:33,880

Je länger er jagen muss,
desto gefährlicher wird er.

47

00:03:34,214 --> 00:03:38,885

-Sie überwachen die Verhöre nicht?
-Kovacs ist von hier, er hat hier Wurzeln.

48

00:03:38,968 --> 00:03:40,553

Ich grabe eine davon aus.

49

00:03:43,223 --> 00:03:44,182

Was will er?

50

00:03:47,602 --> 00:03:48,811

Er will Vergeltung.

51

00:03:50,230 --> 00:03:52,607

Er rekrutierte mich als Kind für CTAC.

52

00:03:53,107 --> 00:03:56,611
Er zog mich auf, als ich einen Vater
brauchte, und machte...

53

00:03:58,571 --> 00:03:59,739
...mich zum Killer.

54

00:04:00,615 --> 00:04:04,702
Er vergab mir nie, dass ich nicht mehr
dieser Soldat sein wollte.

55

00:04:06,788 --> 00:04:07,830
Oder...

56

00:04:09,457 --> 00:04:11,376
...dass ich etwas Besseres fand.

57

00:04:13,836 --> 00:04:15,588
Wir sind in Gefahr, Quell.

58

00:04:15,672 --> 00:04:18,591
An einem sicheren Ort
werde ich dir helfen können.

59

00:04:20,301 --> 00:04:22,470
Wenn wir es vom Planeten schaffen.

60

00:04:24,639 --> 00:04:26,766
Traust du mir genug, um mitzukommen?

61

00:04:30,603 --> 00:04:31,437
Ja.

62

00:04:37,485 --> 00:04:38,361
Dann gehe ich.

63

00:04:40,363 --> 00:04:44,117
Ich kenne nur eine Person,
die die Transfers einrichten kann.

64

00:04:45,368 --> 00:04:46,703
-Ich komme mit.
-Nein.

65
00:04:47,412 --> 00:04:49,664
Dein Gesicht fällt mehr auf als meins.

66
00:04:50,290 --> 00:04:51,916
Du wirst es bald verstehen.

67
00:04:53,960 --> 00:04:55,878
Kannst du hier auf mich warten?

68
00:05:06,055 --> 00:05:07,473
Ihr Mensch wird sterben.

69
00:05:07,557 --> 00:05:10,727
Mr. Kovacs' Verletzungen
heilen erstaunlich schnell.

70
00:05:10,810 --> 00:05:11,728
Sein Kopfgeld?

71
00:05:13,021 --> 00:05:15,398
Der ganze Planet wird ihn jagen.

72
00:05:15,481 --> 00:05:20,194
Ich versichere Ihnen, dieser Ort wurde
aus allen Verzeichnissen entfernt.

73
00:05:20,278 --> 00:05:23,698
Und jetzt, da ich unsere digitale Präsenz
verdeckt habe,

74
00:05:23,781 --> 00:05:26,743
sind wir sicher wie in Abrahams Schoß.

75
00:05:26,826 --> 00:05:30,121
Das sagten die Archäologen,
bevor sie alle starben.

76
00:05:30,538 --> 00:05:31,372

Nicht alle.

77

00:05:32,040 --> 00:05:34,000
Miss Trepp. Wie haben Sie...

78

00:05:34,834 --> 00:05:36,127
Wir sind abgeschirmt.

79

00:05:37,420 --> 00:05:42,216
Wenn Sie das nächste Mal vorbeischaun,
sollten Sie die Verbindung schließen.

80

00:05:42,550 --> 00:05:43,801
Wo ist Kovacs?

81

00:05:47,930 --> 00:05:50,058
Mr. Kovacs ist nicht hier.

82

00:05:50,683 --> 00:05:52,727
Ich schlage vor, Sie gehen wieder.

83

00:05:53,811 --> 00:05:55,646
Bevor ich Sie rauswerfen muss.

84

00:05:57,357 --> 00:05:59,025
Wenn man vom Teufel spricht.

85

00:06:02,695 --> 00:06:03,529
Glaub mir.

86

00:06:03,613 --> 00:06:05,990
Dieses Kopfgeld willst du nicht.

87

00:06:06,074 --> 00:06:08,076
Sie sind im alten Smiley-Hotel.

88

00:06:08,159 --> 00:06:11,079
Und Sie, Madam, sind es nicht.

89

00:06:15,416 --> 00:06:16,959
Verdammt, Poe!

90

00:06:17,710 --> 00:06:19,170
Nichts passiert, Sir.

91

00:06:19,253 --> 00:06:20,421
Nichts passiert?

92

00:06:20,505 --> 00:06:22,131
Sie drang nur als Holo ein.

93

00:06:22,632 --> 00:06:25,009
Sie ließen eine Kopfgeldjägerin herein.

94

00:06:25,093 --> 00:06:26,677
Jetzt kann sie uns finden.

95

00:06:27,053 --> 00:06:30,181
Das heißt, sie kann Quell finden.
Verstehen Sie das?

96

00:06:30,264 --> 00:06:32,683
Es war ein Versehen, ja.

97

00:06:32,767 --> 00:06:35,311
Sie sagten auch nichts
von dem Bio-Tracker.

98

00:06:35,895 --> 00:06:37,522
Ich suche ihren Standort...

99

00:06:37,605 --> 00:06:39,440
Nein. Ich erledige das.

100

00:06:40,024 --> 00:06:42,110
Ich bringe uns vom Planeten runter.

101

00:06:42,944 --> 00:06:46,864
Sir, ich flehe Sie an, es ist unklug,
diese Mauern zu verlassen.

102

00:06:46,948 --> 00:06:48,241

Es ist Harlanstag.

103

00:06:48,408 --> 00:06:51,411
Überall sind Menschen,
dazu Polizei, Protektorat...

104

00:06:51,494 --> 00:06:53,621
-Wer zum Teufel sind Sie?
-Dig 301.

105

00:06:53,704 --> 00:06:55,331
-Ich bin...
-Eine Dienst-KI.

106

00:06:55,415 --> 00:06:57,625
Sie sind an Vertraulichkeit gebunden?

107

00:06:59,585 --> 00:07:00,711
Nur bei Bezahlung.

108

00:07:01,629 --> 00:07:02,463
Klar.

109

00:07:06,801 --> 00:07:07,885
Sie haben den Job.

110

00:07:09,053 --> 00:07:11,389
Passen Sie auf meine Freundin oben auf.

111

00:07:19,439 --> 00:07:21,732
Ich brauche Ihre Dienste nicht länger.

112

00:07:30,158 --> 00:07:32,660
-Das wollte ich nicht.
-Sie waren es nicht.

113

00:07:33,911 --> 00:07:34,912
Ich war es.

114

00:07:41,085 --> 00:07:43,463
Das Nevermore ist jetzt in Ihren Händen.

115

00:07:59,312 --> 00:08:01,814
Ich kann euch nicht hören! Toll!

116

00:08:04,108 --> 00:08:07,361
-Was sagt ihr?
-Harlanstag!

117

00:08:28,508 --> 00:08:32,803
Achtung, Needlecast-Passagiere.
Alle privaten Gates sind geschlossen.

118

00:08:35,932 --> 00:08:37,058
Was riecht hier so?

119

00:08:37,767 --> 00:08:39,018
Verzweiflung,

120

00:08:39,560 --> 00:08:42,355
Nährstoffbad, Körpergeruch.

121

00:08:42,438 --> 00:08:44,398
Wir bräuchten nicht hier zu sein.

122

00:08:44,482 --> 00:08:48,694
Es ist Tradition, die Gründer
am Harlanstag zu begrüßen. Du weißt das.

123

00:08:48,778 --> 00:08:51,614
Kein Grund,
eine öffentliche Station zu betreten.

124

00:08:51,697 --> 00:08:53,658
Nicht für diesen arroganten Sack.

125

00:08:54,575 --> 00:08:55,576
Dugan!

126

00:08:56,202 --> 00:08:57,870
Wie schön, dich zu sehen.

127

00:08:58,955 --> 00:09:01,165

Kennst du meinen Partner Jarek noch?

128

00:09:01,249 --> 00:09:03,793

Ich hätte eine private Station vorgezogen.

129

00:09:03,876 --> 00:09:05,503

Nur eine Vorsichtsmaßnahme.

130

00:09:05,586 --> 00:09:08,256

Ich habe den Transit
auf einen Ort beschränkt.

131

00:09:08,589 --> 00:09:10,716

So bekommen wir den Envoy.

132

00:09:10,800 --> 00:09:14,512

Du denkst, er flieht. Er könnte auch
sein nächstes Opfer suchen.

133

00:09:14,804 --> 00:09:17,306

Du hättest diesen Feiertag absagen sollen.

134

00:09:17,390 --> 00:09:21,102

So viele Meths zusammenzubringen,
ist unter den Umständen dumm.

135

00:09:21,185 --> 00:09:25,856

Harlanstag wurde jedes Jahr gefeiert,
seit mein Vater diesen Planeten gründete.

136

00:09:25,940 --> 00:09:29,235

Wir gründeten diesen Planeten.
Konrad lässt das auch weg.

137

00:09:29,986 --> 00:09:30,903

Ich will nicht.

138

00:09:30,987 --> 00:09:32,738

-Nur kurz.
-Zwing mich nicht.

139

00:09:32,822 --> 00:09:34,991

Auf Latimer bist du sicherer.

140

00:09:35,074 --> 00:09:37,368
-Du kriegst einen neuen Sleeve.
-Nein!

141

00:09:37,451 --> 00:09:39,453
Sie ist jetzt dran, Bewegung!

142

00:09:39,537 --> 00:09:41,330
-Nein!
-Was ist das Problem?

143

00:09:41,414 --> 00:09:43,416
Gouverneurin, die Göre will nicht.

144

00:09:43,499 --> 00:09:46,586
Lassen Sie ihr Zeit. Sie hat Angst.

145

00:09:47,670 --> 00:09:48,879
Stimmt das?

146

00:09:49,672 --> 00:09:51,924
Hast du Angst ohne deinen Vater?

147

00:09:54,719 --> 00:09:56,137
Ich weiß, wie das ist.

148

00:09:57,805 --> 00:09:59,223
Willst du einen Rat?

149

00:10:00,725 --> 00:10:02,351
Angst hält dich zurück.

150

00:10:03,269 --> 00:10:05,980
Du siehst damit die Welt nicht so,
wie sie ist.

151

00:10:06,772 --> 00:10:09,775
Viele Männer, viel älter als du,
überwinden sie nie.

152

00:10:11,068 --> 00:10:12,486
Aber wenn du stark bist,

153

00:10:12,945 --> 00:10:15,740
wenn du dir erlaubst,
deine Angst loszulassen...

154

00:10:17,241 --> 00:10:19,410
...kann dich nichts aufhalten.

155

00:10:21,746 --> 00:10:23,539
Wenn du deinen Vater liebst...

156

00:10:25,041 --> 00:10:26,584
...wachse über ihn hinaus.

157

00:10:41,557 --> 00:10:43,684
Gouverneurin. Danke.

158

00:10:44,685 --> 00:10:46,312
Abschiede sind nie einfach.

159

00:10:52,276 --> 00:10:53,986
Nette Rede. Können wir gehen?

160

00:11:14,006 --> 00:11:15,675
Kenne ich Sie, Colonel...

161

00:11:16,092 --> 00:11:16,967
Carrera.

162

00:11:17,426 --> 00:11:20,930
Ich hörte, Sie und der letzte Envoy
sind alte Bekannte.

163

00:11:21,514 --> 00:11:25,351
-Hörten Sie von ihm?
-Ich hörte nichts von Colonel Carrera.

164

00:11:25,976 --> 00:11:29,397
Haben Sie sich nie irgendwo hervorgetan?

165

00:11:29,480 --> 00:11:33,484
Nur Narren halten Ruhm für Ehre.
Für mich zählt nur der Erfolg.

166

00:11:33,984 --> 00:11:36,612
Vielleicht ist Ihre Ehre nicht vollendet.

167

00:11:37,613 --> 00:11:42,535
Der letzte Envoy entstieg der Finsternis
der ewigen Lagerung,

168

00:11:43,244 --> 00:11:46,122
begnadigt vom Protektorat, dem Sie dienen.

169

00:11:46,497 --> 00:11:49,333
Sein Name lebt, genau wie seine Legende.

170

00:11:51,043 --> 00:11:54,839
Ärgert es Sie,
seinen Namen wieder zu hören?

171

00:11:55,464 --> 00:11:56,674
Der, der entkam.

172

00:12:02,972 --> 00:12:03,931
Schöner Baum.

173

00:12:05,558 --> 00:12:09,437
Wir haben so viele gefällt,
aber wir wissen kaum, was sie sind.

174

00:12:17,445 --> 00:12:19,447
Dafür könnte ich Sie töten lassen.

175

00:12:19,947 --> 00:12:21,365
Ich kann Sie auslöschen.

176

00:12:22,241 --> 00:12:24,076
Halten Sie sich für so mächtig?

177

00:12:24,160 --> 00:12:27,705
Ich brannte Innenin nieder.
Ich brachte Munharto zur Strecke.

178
00:12:28,497 --> 00:12:31,667
Ich zerstörte Stronghold
und vernichtete Falconer.

179
00:12:32,251 --> 00:12:33,085
Sehen Sie,

180
00:12:34,545 --> 00:12:37,798
Sie brauchen keinen Namen,
wenn Sie wissen, was ich tat.

181
00:12:38,299 --> 00:12:39,675
Wozu ich fähig bin.

182
00:12:40,509 --> 00:12:43,846
Kovacs war vielleicht loyal
und opferte sich für Sie,

183
00:12:43,929 --> 00:12:45,765
aber vertun Sie sich nicht.

184
00:12:46,515 --> 00:12:50,728
Ich kann Sie so vollständig vernichten,
dass nichts übrig bleibt.

185
00:12:51,270 --> 00:12:54,732
Kein Name, keine Familie, kein Leben.

186
00:12:55,399 --> 00:12:58,694
-Es sei denn?
-Finden Sie ihn, bringen Sie ihn zu mir.

187
00:12:59,320 --> 00:13:01,280
Dann überleben Sie und die Ihren.

188
00:13:02,865 --> 00:13:06,786
Takeshi Kovacs kostet Menschen oft alles,
was sie haben.

189

00:13:07,912 --> 00:13:08,996
Fragen Sie sich...

190

00:13:10,831 --> 00:13:12,792
...wollen Sie einer davon sein?

191

00:13:34,396 --> 00:13:38,484
Wenn deine Magnethände zucken,
durchlöchere ich dein Rückgrat.

192

00:13:39,151 --> 00:13:42,321
-Du hast dich nie verabschiedet.
-Wir tun es jetzt.

193

00:13:44,031 --> 00:13:46,283
Netter Versuch. Ich wusste, was kommt.

194

00:13:47,243 --> 00:13:50,079
Die Envoy-Intuition
funktioniert wohl nicht.

195

00:13:50,162 --> 00:13:53,082
Ich habe keine Zeit für Jagden,
ich bin in Eile.

196

00:13:53,165 --> 00:13:55,584
-Machen wir einen Deal.
-Du hast nichts.

197

00:13:56,293 --> 00:13:57,336
Anil Imani.

198

00:13:58,879 --> 00:14:03,843
Mein Kopfgeld ist das höchste,
aber Anil sprang von 256 auf Platz vier,

199

00:14:03,926 --> 00:14:06,178
als ich dir deine fünf Stacks gab.

200

00:14:07,263 --> 00:14:08,889
Ich tippe auf Familie.

201

00:14:09,390 --> 00:14:10,349
Ein Bruder?

202

00:14:11,475 --> 00:14:13,978
Ja, das ist Envoy-Intuition.

203

00:14:14,061 --> 00:14:17,648
Details sehen. So werde ich ihn finden,
wenn du mich lässt.

204

00:14:20,317 --> 00:14:22,027
Scheiße, die Bullen kommen.

205

00:14:22,111 --> 00:14:24,697
Dann entscheide dich, solange du kannst.

206

00:14:25,656 --> 00:14:26,574
Komm schon.

207

00:14:27,408 --> 00:14:29,410
BOHRLOCH

208

00:14:33,372 --> 00:14:34,790
Wie lautet das Passwort?

209

00:14:35,875 --> 00:14:38,961
Es lautet: "Du hast Hausarrest."
Mach die Tür auf.

210

00:14:39,336 --> 00:14:40,170
Sofort!

211

00:14:42,298 --> 00:14:43,632
Mama, du Spielverderberin.

212

00:14:44,925 --> 00:14:47,595
TJ, hältst du das für ein Spiel?

213

00:14:49,847 --> 00:14:53,142
Zum Glück gingen die Bullen weiter.
Was machst du bloß?

214

00:14:53,225 --> 00:14:54,560
Mir war langweilig.

215

00:14:54,894 --> 00:14:57,021
Mom zwingt mich, Deko aufzuhängen.

216

00:14:57,813 --> 00:15:01,942
Besser als das, was ich tun würde.
Los. Hilf ihr.

217

00:15:10,576 --> 00:15:11,952
Ist das dein Kind?

218

00:15:12,953 --> 00:15:14,830
Nicht in seinem eigenen Sleeve.

219

00:15:15,915 --> 00:15:19,126
Der Koordination nach schätze ich,
er hat ihn ein Jahr,

220

00:15:19,543 --> 00:15:21,420
mehr mit Kriegssyndrom.

221

00:15:21,503 --> 00:15:22,838
Du kennst ihn nicht.

222

00:15:22,922 --> 00:15:24,632
Aber ich kenne diesen Blick.

223

00:15:25,341 --> 00:15:27,259
Er hat schlimme Dinge erlebt.

224

00:15:27,801 --> 00:15:30,471
Was ist passiert?
Geriet er in ein Kreuzfeuer?

225

00:15:32,389 --> 00:15:34,016
Er trat auf eine Mine.

226

00:15:37,061 --> 00:15:38,312

Und wurde hochgejagt.

227

00:15:38,604 --> 00:15:42,524

Du mietest also
einen Kinder-Sleeve auf Harlans.

228

00:15:43,776 --> 00:15:47,112

Die Monatsrate muss irre hoch sein.

229

00:15:48,072 --> 00:15:50,783

Trotzdem setzt du all die Credits
auf Anil aus.

230

00:15:50,866 --> 00:15:52,618

Dein Kopfgeld reicht dafür.

231

00:15:53,911 --> 00:15:55,454

Nur suche ich dann nicht.

232

00:15:56,288 --> 00:15:59,500

Du magst die beste Kopfgeldjägerin
weit und breit sein,

233

00:15:59,667 --> 00:16:01,627

aber du hast nicht mein Training.

234

00:16:02,544 --> 00:16:03,379

Also...

235

00:16:06,090 --> 00:16:08,801

...bitte mich noch mal,
dein Partner zu werden.

236

00:16:11,929 --> 00:16:14,306

Treib keine Spielchen mit mir, Kovacs.

237

00:16:14,890 --> 00:16:15,724

Tu ich nicht.

238

00:16:25,109 --> 00:16:26,276

Sind wir uns einig?

239

00:16:30,656 --> 00:16:33,200
-Warte. Wie erreiche ich dich?
-Keine Sorge.

240

00:16:34,076 --> 00:16:35,202
Ich melde mich.

241

00:16:36,620 --> 00:16:37,913
Schönen Harlanstag.

242

00:16:41,875 --> 00:16:44,878
In einem Kryoship,
beladen mit menschlichen Embryos,

243

00:16:44,962 --> 00:16:48,716
brachen Konrad Harlan und seine Crew
auf zu einem neuen Zuhause.

244

00:16:48,799 --> 00:16:49,967
Ihr Ziel?

245

00:16:50,050 --> 00:16:55,681
Ein Planet, umringt von Orbitalen,
Zeugen einer ausgestorbenen Zivilisation.

246

00:16:55,764 --> 00:16:59,226
Aber Konrad entdeckte
eine Lücke im Verteidigungssystem...

247

00:16:59,309 --> 00:17:00,811
Ich werde sterben.

248

00:17:00,936 --> 00:17:03,313
...und lenkte das Schiff mutig hindurch.

249

00:17:03,397 --> 00:17:05,774
Sie müssen sterben.

250

00:17:07,651 --> 00:17:09,945
An der Krankheit dieses Narren.

251

00:17:10,779 --> 00:17:13,240
So und nur so...

252

00:17:15,034 --> 00:17:16,660
...werde ich verloren sein.

253

00:17:16,952 --> 00:17:19,955
...doch am Ende wurde er reich belohnt

254

00:17:20,039 --> 00:17:24,626
und entdeckte die größte Fundstelle
von Elder Artefakten überhaupt.

255

00:17:24,710 --> 00:17:26,503
Wo ist der Erste-Hilfe-Kasten?

256

00:17:26,670 --> 00:17:27,838
Hinter der Theke.

257

00:17:28,672 --> 00:17:31,967
Konrad und sein Team
erkundeten das Gelände...

258

00:17:32,051 --> 00:17:33,677
Das ist bloß Whiskey.

259

00:17:34,595 --> 00:17:36,055
Es gibt auch Gin.

260

00:17:36,138 --> 00:17:40,893
Später überwachten Archäologen
und KIs die Ausgrabungen der Artefakte

261

00:17:41,018 --> 00:17:42,186
in großem Maßstab.

262

00:17:44,021 --> 00:17:48,275
Eingeschmolzen liefern sie die Legierung,
aus der man Stacks macht.

263

00:17:49,735 --> 00:17:51,403
Ich fürchte keine Schmerzen.

264

00:17:52,696 --> 00:17:54,782
Ich fürchte ihr Ergebnis.

265

00:17:56,617 --> 00:17:57,618
Den Schrecken.

266

00:17:58,285 --> 00:18:01,955
Genug davon und genug davon.

267

00:18:02,664 --> 00:18:05,334
Warum soll ich nicht verzweifeln,
Miss Dig?

268

00:18:09,338 --> 00:18:13,675
Mein Fehler macht mich so nutzlos
wie eine leere Flasche.

269

00:18:15,511 --> 00:18:18,222
Mit einem Neustart
wäre all das nicht passiert.

270

00:18:19,139 --> 00:18:20,099
Der Tracker...

271

00:18:21,642 --> 00:18:22,726
...der Kreis...

272

00:18:24,019 --> 00:18:25,395
...die Kopfgeldjägerin.

273

00:18:26,230 --> 00:18:28,148
Mr. Kovacs feuerte mich zurecht.

274

00:18:28,232 --> 00:18:30,109
Mr. Kovacs ist ein Idiot.

275

00:18:31,527 --> 00:18:34,530
Und trotzdem haben Sie
meine alte Stelle inne.

276

00:18:34,613 --> 00:18:38,534
Poe, die Archäologen sind weg.
Die Elder interessieren niemand.

277

00:18:38,617 --> 00:18:40,661
Ich kenne es, keinen Zweck zu haben.

278

00:18:41,120 --> 00:18:43,372
Die erdrückende Last der Untätigkeit.

279

00:18:43,455 --> 00:18:48,043
Viele Jahrzehnte sinnlosen Herumirrens.

280

00:18:48,127 --> 00:18:49,378
Ich habe es gelebt!

281

00:18:49,461 --> 00:18:50,712
Ich auch.

282

00:18:51,880 --> 00:18:52,881
Ich brauche das.

283

00:18:55,634 --> 00:18:57,594
Eine Dig ist nichts ohne Grabung.

284

00:19:02,516 --> 00:19:03,350
Ja.

285

00:19:05,561 --> 00:19:08,814
Und ein Hotel ist nichts ohne einen Gast.

286

00:19:17,239 --> 00:19:18,866
Ich weiß, was ich tun muss.

287

00:19:25,789 --> 00:19:27,583
Ich muss nur den Mut finden.

288

00:19:48,854 --> 00:19:51,064
-Ich muss zu ihm.
-Er hat ein Meeting.

289

00:19:54,359 --> 00:19:55,319
Ich kann warten.

290
00:20:08,415 --> 00:20:09,791
Nichts für ungut, ja?

291
00:20:11,043 --> 00:20:12,544
Du hättest nicht kommen sollen.

292
00:20:14,213 --> 00:20:17,049
Du verlangst viel,
Tanaseda ist nicht dein Vater.

293
00:20:17,132 --> 00:20:18,550
Entspann dich, Yukito.

294
00:20:18,634 --> 00:20:20,510
Ich will dein Erbteil nicht.

295
00:20:20,928 --> 00:20:22,387
Ich habe genug von Vätern.

296
00:20:32,856 --> 00:20:35,567
Ich sehe Potenzial. Ich mache aus dir...

297
00:20:44,117 --> 00:20:45,369
Wir beschützen.

298
00:20:46,453 --> 00:20:47,537
Du hast mein Wort.

299
00:20:52,292 --> 00:20:53,752
Ich weiß, was du denkst.

300
00:20:56,338 --> 00:20:59,174
-Hässlichkeit ist nicht zu ändern.
-Fick dich.

301
00:21:02,552 --> 00:21:03,804
Schön, dich zu sehen.

302

00:21:05,764 --> 00:21:08,183
-Wie lange war ich raus?
-Eine Weile.

303
00:21:08,767 --> 00:21:11,311
-Deine Mission...
-Ging schief, ich weiß.

304
00:21:11,395 --> 00:21:13,730
Ich hatte genug Erholung in VR.

305
00:21:13,814 --> 00:21:15,232
Ich will wieder raus.

306
00:21:16,900 --> 00:21:17,985
Genau wie ich.

307
00:21:19,111 --> 00:21:20,279
Unnachgiebig.

308
00:21:20,946 --> 00:21:23,156
Warum trage ich meinen Geburtssleeve?

309
00:21:23,240 --> 00:21:26,201
-Du kannst ihn brauchen, wo du hingehst.
-Das wäre?

310
00:21:27,160 --> 00:21:27,995
Harlans.

311
00:21:29,579 --> 00:21:31,123
Du kehrst heim, mein Sohn.

312
00:21:36,545 --> 00:21:38,380
-Fortschritte?
-Noch nicht, Sir.

313
00:21:39,548 --> 00:21:42,050
Wir sind seit Stunden dabei,
niemand redet.

314
00:21:43,468 --> 00:21:44,553

Bei mir schon.

315

00:21:49,891 --> 00:21:51,435
Nein, die in die Küche.

316

00:21:53,812 --> 00:21:55,981
Stone. Das Feuerwerk...

317

00:21:56,064 --> 00:21:58,692
...wird gerade in die Raketen geladen.

318

00:21:59,026 --> 00:22:00,694
-Es wird bereit sein.
-Gut.

319

00:22:10,287 --> 00:22:12,122
Es wird spektakulär.

320

00:22:14,374 --> 00:22:18,462
Ich wollte die Abwesenheit meines Vaters
nicht länger betrauern.

321

00:22:19,171 --> 00:22:21,798
Nach dem Waffenstillstand
wollen alle feiern.

322

00:22:22,215 --> 00:22:23,884
Du schaffst eine Ablenkung.

323

00:22:24,426 --> 00:22:27,054
Leider machen etwas Wein
und ein paar Funken

324

00:22:27,137 --> 00:22:29,973
nicht das Schauspiel an Unfähigkeit wett,

325

00:22:30,057 --> 00:22:31,641
das du Hinrichtung nanntest.

326

00:22:32,684 --> 00:22:34,519
Danke für diese Einschätzung.

327

00:22:35,020 --> 00:22:38,899
Wärst du nicht erst einen Tag hier,
würde ich ihr mehr beimessen.

328

00:22:38,982 --> 00:22:40,692
Das wollte ich dir sagen.

329

00:22:41,193 --> 00:22:42,027
Ich bleibe.

330

00:22:43,195 --> 00:22:46,365
Ich bin lieber hier,
falls noch etwas schiefgeht.

331

00:22:47,157 --> 00:22:49,242
Du solltest es von mir hören.

332

00:22:50,494 --> 00:22:52,120
Ist das eine Art Drohung?

333

00:22:52,537 --> 00:22:54,664
Man darf Hilfe brauchen, Danica.

334

00:22:54,748 --> 00:22:57,584
Du bist in die Fußstapfen
deines Vaters getreten,

335

00:22:57,667 --> 00:22:59,503
aber du füllst sie nicht aus.

336

00:23:01,713 --> 00:23:02,964
Bis heute Abend.

337

00:23:03,840 --> 00:23:06,551
Du wirst dich sicher
wieder selbst übertreffen.

338

00:23:23,151 --> 00:23:25,153
NIMM ES PERSÖNLICH

339

00:23:27,280 --> 00:23:28,281

Miss Falconer.

340

00:23:28,990 --> 00:23:32,202
Ich bin Poe, Ihr ergebenener Gastwirt.

341

00:23:32,702 --> 00:23:34,913
Ehemaliger Gastwirt.

342

00:23:35,705 --> 00:23:37,207
Ich bringe Erfrischungen.

343

00:23:38,542 --> 00:23:39,543
Darf ich?

344

00:23:40,961 --> 00:23:41,795
Danke.

345

00:23:43,422 --> 00:23:44,923
Kannten wir uns schon?

346

00:23:45,424 --> 00:23:46,383
Nicht offiziell.

347

00:23:47,759 --> 00:23:51,388
Aber ich betrachte uns seit geraumer Zeit
als Reisegefährten.

348

00:23:51,471 --> 00:23:53,682
Jeder kennt mich besser als ich mich.

349

00:23:56,476 --> 00:23:58,895
Auch deshalb bin ich hier.

350

00:24:00,605 --> 00:24:04,276
Ich stehe gewissermaßen am Scheideweg.

351

00:24:04,734 --> 00:24:07,237
Mr. Kovacs fand immer Trost in Ihrem Rat.

352

00:24:07,320 --> 00:24:10,824
Vielleicht bringt er mir

auch etwas Klarheit.

353

00:24:10,907 --> 00:24:14,035

Aber Mr. Kovacs und ich
waren in verschiedenen Welten.

354

00:24:16,037 --> 00:24:17,998

Wie konnte ich ihm Rat geben?

355

00:24:21,585 --> 00:24:25,714

Ist es so schwer zu glauben,
dass er etwas von Ihnen bei sich trägt?

356

00:24:27,591 --> 00:24:30,510

Sie können mit Worten umgehen, Mr. Poe.

357

00:24:35,474 --> 00:24:36,475

Mit Worten...

358

00:24:40,145 --> 00:24:41,354

Miss Falconer.

359

00:24:44,316 --> 00:24:46,651

Verzeihung. Ich habe Sie gestört.

-Halt.

360

00:24:47,569 --> 00:24:48,904

Sie hatten eine Frage.

361

00:24:48,987 --> 00:24:49,946

Stellen Sie sie.

362

00:24:53,575 --> 00:24:54,493

Vermissen Sie sie?

363

00:24:55,202 --> 00:24:56,661

Die Frau, die Sie waren?

364

00:24:59,039 --> 00:25:00,582

Die Sie nicht mehr kennen.

365

00:25:04,336 --> 00:25:05,879
Es ist wie das Land.

366
00:25:07,923 --> 00:25:10,342
Wenn man zu weit ins Meer hinausschwimmt.

367
00:25:11,927 --> 00:25:14,346
Es ist unter dir, außer Reichweite.

368
00:25:16,431 --> 00:25:17,933
Du schwebst darüber.

369
00:25:19,392 --> 00:25:21,770
Du kannst es nicht berühren, und doch...

370
00:25:23,188 --> 00:25:24,231
...ist es da.

371
00:25:27,275 --> 00:25:28,777
Ich denke, ich verstehe.

372
00:25:29,819 --> 00:25:32,155
Danke, dass Sie Poesie daraus machen.

373
00:25:34,115 --> 00:25:36,868
-Darf ich Sie etwas fragen?
-Natürlich. Alles.

374
00:25:36,952 --> 00:25:39,246
Ich muss das Array durchsuchen.

375
00:25:39,329 --> 00:25:41,540
Was ist das Thema Ihrer Untersuchung?

376
00:25:41,998 --> 00:25:43,708
Ich muss wissen, wer ich war.

377
00:25:44,668 --> 00:25:46,211
Sie verstehen das.

378
00:25:47,754 --> 00:25:48,755

Nicht wahr?

379

00:25:52,425 --> 00:25:54,010
Ich lasse Sie allein.

380

00:25:59,349 --> 00:26:00,684
Erkennen Sie das?

381

00:26:06,356 --> 00:26:07,732
Ich kümmere mich darum.

382

00:26:08,066 --> 00:26:09,484
-Kamst du deshalb?
-Nein.

383

00:26:09,568 --> 00:26:11,236
Transit vom Planeten.

384

00:26:11,611 --> 00:26:12,737
Für mich und sie.

385

00:26:13,446 --> 00:26:14,281
Heute Abend.

386

00:26:16,616 --> 00:26:18,702
Falsche Identitäten für euch beide.

387

00:26:19,119 --> 00:26:21,746
Zwei Sleeves bei eurer Ankunft.

388

00:26:22,581 --> 00:26:25,792
Mit den neuen Auflagen
muss die Gouverneurin

389

00:26:25,875 --> 00:26:27,544
es persönlich genehmigen.

390

00:26:28,962 --> 00:26:31,047
Deine Bitte ist fast unmöglich.

391

00:26:31,131 --> 00:26:35,844

-Sie wegzubringen ist besser für alle.
-Nicht, wenn man von meiner Hilfe erfährt.

392

00:26:38,221 --> 00:26:39,764
Ein Mann kam heute zu mir.

393

00:26:41,057 --> 00:26:41,891
Carrera.

394

00:26:42,559 --> 00:26:43,602
Was wollte er?

395

00:26:43,685 --> 00:26:44,603
Dein Leben.

396

00:26:45,687 --> 00:26:47,147
Hast du es ihm gegeben?

397

00:26:49,774 --> 00:26:52,152
Manche Schulden müssen beglichen werden.

398

00:26:53,278 --> 00:26:54,529
Blut für Blut.

399

00:26:54,613 --> 00:26:58,366
-Du bist nicht meine einzige Sorge.
-Aber sie ist meine.

400

00:27:00,910 --> 00:27:03,288
Ich habe heute schon jemanden verraten.

401

00:27:08,918 --> 00:27:13,423
Unsterblichkeit bedeutet eine Ewigkeit
des Lebens mit unseren Taten.

402

00:27:14,007 --> 00:27:16,343
Ich habe genug bedauert.

403

00:27:16,426 --> 00:27:17,469
Du etwa nicht?

404

00:27:24,809 --> 00:27:28,104
Ich besorge dir deine Transfers,
Identitäten und Sleeves.

405
00:27:28,188 --> 00:27:31,733
-Zu welchem Preis?
-Denke daran, was ich dir letztens sagte.

406
00:27:32,901 --> 00:27:35,737
Dass mit der Zeit
sogar Liebe zu Staub wird.

407
00:27:37,405 --> 00:27:38,573
Der Preis ist...

408
00:27:40,158 --> 00:27:41,076
Widerlege mich.

409
00:27:43,995 --> 00:27:46,706
Zum Harlanstag blicken wir zurück

410
00:27:46,790 --> 00:27:51,169
auf einige Herausforderungen,
die Gouverneur Harlan meistern musste.

411
00:27:51,670 --> 00:27:55,173
Heute vor fast 300 Jahren

412
00:27:55,256 --> 00:27:58,885
erbebt Millsport unter
einem brutalen Angriff der Quellisten.

413
00:27:58,968 --> 00:28:02,514
Die Anführerin Quellcrist Falconer
und ihre Envoys überfielen

414
00:28:02,597 --> 00:28:05,308
den wichtigsten Umschlagplatz
für Legierungen.

415
00:28:05,392 --> 00:28:08,812
Er wurde zerstört
und zahlreiche Beamte des Protektorats

416

00:28:08,895 --> 00:28:11,106
sowie unschuldige Zivilisten getötet.

417

00:28:11,189 --> 00:28:14,401
Gute Neuigkeiten.
Wir casten raus, sobald es genehmigt ist.

418

00:28:14,484 --> 00:28:16,152
Mehr zivile Opfer als je...

419

00:28:16,236 --> 00:28:17,654
Warum sagtest du nichts?

420

00:28:18,113 --> 00:28:21,991
...unmöglich, die Frau zu stoppen,
die den Tod bringen wollte.

421

00:28:22,075 --> 00:28:25,870
-Das ist nur Propaganda des Protektorats.
-Terroristin. Mörderin.

422

00:28:26,413 --> 00:28:27,956
Willst du sie zurück?

423

00:28:29,332 --> 00:28:33,169
-Ich bin ein Monster.
-Nein. Das sollen nur die Leute glauben.

424

00:28:33,253 --> 00:28:34,754
Ich will den Tod bringen.

425

00:28:34,879 --> 00:28:38,425
Du willst, dass die Menschheit lebt
und nicht nur existiert.

426

00:28:39,592 --> 00:28:43,722
Willst du Quellcris Falconer kennen,
dann glaube dem, der sie kennt.

427

00:28:45,265 --> 00:28:49,185
Du bist Wissenschaftlerin.

Du bist eine Kriegerin. Eine Anführerin.

428

00:28:49,978 --> 00:28:53,231
Du hast die Stacks entwickelt,
um die Sterne zu sehen.

429

00:28:53,523 --> 00:28:56,192
Dein Wissen geteilt,
damit wir es auch können.

430

00:28:56,860 --> 00:28:59,195
Wir nahmen dein Werk und verdrehten es.

431

00:28:59,946 --> 00:29:01,573
Du warst nie das Monster.

432

00:29:02,198 --> 00:29:03,241
Wir waren es.

433

00:29:03,324 --> 00:29:05,994
Aber das Protektorat
konnte das nicht zugeben.

434

00:29:06,077 --> 00:29:08,246
Vielleicht stimmt nicht alles.

435

00:29:09,038 --> 00:29:10,582
Aber ich tötete die Meths.

436

00:29:11,708 --> 00:29:13,126
Wenn es wieder passiert?

437

00:29:13,209 --> 00:29:15,670
-Wenn ich dich verletze?
-Wirst du nicht.

438

00:29:15,754 --> 00:29:19,174
Als du mich fandest,
sahst du etwas, was sonst niemand sah.

439

00:29:25,305 --> 00:29:26,514
Den Jungen im Mann.

440
00:29:28,266 --> 00:29:29,601
Sehe ich den Jungen...

441
00:29:29,684 --> 00:29:32,729
Ich muss dich immerzu ansehen.
Du hast mich befreit.

442
00:29:34,105 --> 00:29:35,440
Sagte ich das zu dir?

443
00:29:36,649 --> 00:29:37,525
Das hast du.

444
00:29:37,984 --> 00:29:39,903
Auf der Brücke. Weißt du noch?

445
00:29:41,571 --> 00:29:42,947
Ich erinnere mich an...

446
00:29:46,284 --> 00:29:47,285
...dieses Gefühl.

447
00:30:06,805 --> 00:30:08,223
-Wir hören auf.
-Nein!

448
00:30:08,306 --> 00:30:09,474
Bitte.

449
00:30:09,557 --> 00:30:10,809
Halte mich hier.

450
00:31:09,659 --> 00:31:11,369
Tolle Party, Danica.

451
00:31:11,452 --> 00:31:12,370
Danke.

452
00:31:12,453 --> 00:31:13,371
Es läuft gut.

453

00:31:16,124 --> 00:31:17,750
Es ist eine Schlangengrube.

454

00:31:17,834 --> 00:31:20,044
Sieh sie dir an, wie sie sich winden.

455

00:31:21,004 --> 00:31:22,130
Entspann dich.

456

00:31:22,213 --> 00:31:25,174
Das ist dein Abend.
Und wenn er vorbei ist,

457

00:31:25,717 --> 00:31:26,926
überrasche ich dich.

458

00:31:35,852 --> 00:31:36,728
Scheiße.

459

00:31:40,481 --> 00:31:41,900
Tanaseda Hideki.

460

00:31:43,610 --> 00:31:45,612
Sie sind nicht auf der Gästeliste.

461

00:31:46,029 --> 00:31:49,866
Und doch luden Sie mich ein,
als Sie privates Casten untersagten.

462

00:31:50,074 --> 00:31:51,534
Die Station ist überlastet.

463

00:31:51,618 --> 00:31:55,705
Man braucht unbedingt
eine direkte Vollmacht der Gouverneurin.

464

00:31:57,123 --> 00:31:58,833
Bin ich ein Reisebüro?

465

00:31:59,500 --> 00:32:03,004

Wenden Sie sich an meinen Assistenten.
Ich antworte morgen.

466

00:32:03,087 --> 00:32:04,213
Das geht nicht.

467

00:32:04,505 --> 00:32:05,506
Es ist dringend.

468

00:32:07,300 --> 00:32:10,595
Oder ich bleibe
und sage etwas über Ihren Vater.

469

00:32:11,137 --> 00:32:13,890
Konrad liebte eine gute Geschichte,

470

00:32:13,973 --> 00:32:17,101
aber meine würde ihm
vielleicht nicht gefallen.

471

00:32:17,352 --> 00:32:18,686
Wie viele Schreiben?

472

00:32:19,103 --> 00:32:20,980
Zwei Blanko-Transfers.

473

00:32:23,566 --> 00:32:24,400
Da.

474

00:32:24,943 --> 00:32:25,777
Erledigt.

475

00:32:25,860 --> 00:32:28,738
Gehen Sie,
bevor ich Sie hinauswerfen lasse.

476

00:32:30,239 --> 00:32:33,660
-Ein Geschenk für Ihren Vater.
-Wie soll ich ihm das geben?

477

00:32:33,743 --> 00:32:35,495
Ihnen fällt sicher etwas ein.

478

00:32:39,207 --> 00:32:40,375
Tanaseda.

479

00:32:40,458 --> 00:32:43,336
Haben Sie sich selbst eingeladen?
Wie kriminell.

480

00:32:43,419 --> 00:32:45,713
Meine Ehre ist intakt, nicht wie Ihre.

481

00:32:47,340 --> 00:32:49,926
Eine Spassbremse,
manches ändert sich nie.

482

00:32:50,009 --> 00:32:53,513
Schreiben Sie der Gouverneurin
jetzt kleine Briefchen?

483

00:32:54,138 --> 00:32:55,431
Ich habe keine Zeit.

484

00:32:55,515 --> 00:32:57,600
Sie sollten eh nicht hier sein.

485

00:32:58,810 --> 00:33:02,146
Nach dem, was wir taten,
sollte keiner von uns hier sein.

486

00:33:03,022 --> 00:33:05,316
Gerade Sie sollten das wissen.

487

00:33:28,464 --> 00:33:30,842
-Was ist?
-Ich sollte Carrera beobachten.

488

00:33:31,718 --> 00:33:34,637
Er trieb alle Techniker
des Gefängnisses zusammen,

489

00:33:34,721 --> 00:33:35,972
in Sektor B.

490

00:33:38,016 --> 00:33:38,933

Was weiß er?

491

00:33:39,017 --> 00:33:42,228

Noch nichts. Er sucht nach dem,
der dem Envoy half.

492

00:33:43,271 --> 00:33:47,692

Sektor B ist für politische Gefangene.
Carrera darf die Gerüchte nicht erfahren.

493

00:33:51,446 --> 00:33:53,865

Es reicht, dass ich Dugan im Nacken habe.

494

00:33:53,948 --> 00:33:55,742

Okay. Was soll ich tun?

495

00:33:56,868 --> 00:33:57,952

Ich regele das.

496

00:34:12,717 --> 00:34:15,845

Ich muss zugeben, Lila, Sie sind zäh.

497

00:34:16,512 --> 00:34:18,765

Das respektiere ich sehr an Frauen.

498

00:34:19,223 --> 00:34:21,642

Es heißt, sie zu verhören sei einfach.

499

00:34:21,726 --> 00:34:26,522

Aber die Wahrheit ist, eine Frau erträgt
viel mehr Schmerzen als ein Mann.

500

00:34:27,774 --> 00:34:28,733

Fragen Sie sie.

501

00:34:32,153 --> 00:34:33,321

Ich will Wasser.

502

00:34:34,739 --> 00:34:36,407

Es ist egal, was Sie wollen.

503

00:34:37,283 --> 00:34:39,660
Warum sollte ich dann gestehen?

504

00:34:39,744 --> 00:34:41,287
Sie müssen nicht gestehen.

505

00:34:41,871 --> 00:34:43,831
Sie haben den Strom abgeschaltet.

506

00:34:44,749 --> 00:34:46,375
Ich will wissen...

507

00:34:47,376 --> 00:34:50,880
...warum jemand, der so klug ist wie Sie,

508

00:34:50,963 --> 00:34:55,343
so dumm sein,
Takeshi Kovacs zur Flucht zu verhelfen?

509

00:34:57,136 --> 00:34:58,638
Ich half nicht ihm.

510

00:34:59,388 --> 00:35:00,681
Ich half ihr.

511

00:35:01,307 --> 00:35:03,810
Sie warfen Ihr Leben für einen Synth weg.

512

00:35:04,060 --> 00:35:05,561
Ich sah ihr Blut.

513

00:35:05,645 --> 00:35:07,396
Es war so rot wie meines.

514

00:35:07,688 --> 00:35:08,648
Sie war real.

515

00:35:09,690 --> 00:35:11,526
Nicht so wie das meiste hier.

516

00:35:15,947 --> 00:35:17,406
Was soll das heißen?

517

00:35:17,782 --> 00:35:20,201
Ich war schon mal in diesem Raum.

518

00:35:22,078 --> 00:35:25,832
Ich habe gesehen, wie zahllose Gefangene
hier gefoltert wurden.

519

00:35:26,415 --> 00:35:28,209
Ich hörte ihre Schreie.

520

00:35:28,960 --> 00:35:30,294
Ihre Knochen brechen.

521

00:35:31,420 --> 00:35:33,923
Ich hörte auch, was sie sagten.

522

00:35:35,216 --> 00:35:36,300
Und was war das?

523

00:35:37,552 --> 00:35:38,803
Fragen Sie...

524

00:35:39,679 --> 00:35:42,181
...die Gouverneurin nach diesem Krieg.

525

00:35:43,015 --> 00:35:44,433
Ich frage Sie!

526

00:35:44,851 --> 00:35:48,104
Ich will wissen,
was genau Sie gehört haben.

527

00:35:50,273 --> 00:35:53,484
Es ist egal, was Sie wollen.

528

00:35:58,030 --> 00:36:00,825
Colonel, alle Gefangenen

werden sofort verlegt.

529

00:36:00,908 --> 00:36:02,660
Wovon reden Sie?

530

00:36:03,786 --> 00:36:04,829
Auf keinen Fall.

531

00:36:05,454 --> 00:36:06,539
Auf wessen Befehl?

532

00:36:06,622 --> 00:36:08,207
Befehl von Danica Harlan.

533

00:37:12,980 --> 00:37:13,856
Hallo, Eddie.

534

00:37:15,316 --> 00:37:18,861
-Hallo, Miss Elizabeth.
-Es ist, als warst du nur kurz weg.

535

00:37:20,446 --> 00:37:21,781
Oder für immer?

536

00:37:23,282 --> 00:37:24,992
Ich bin manchmal verwirrt.

537

00:37:26,869 --> 00:37:28,287
Das verstehe ich gut.

538

00:37:29,455 --> 00:37:32,541
Ich war verloren,
niemand konnte mich finden, aber...

539

00:37:33,084 --> 00:37:34,001
...du hast es.

540

00:37:35,378 --> 00:37:37,296
Weil du siehst, was man braucht.

541

00:37:37,380 --> 00:37:39,924

Miss Elizabeth,
ich muss Ihnen etwas sagen.

542

00:37:40,007 --> 00:37:41,926
Du bist so menschlich wie nur...

543

00:37:42,510 --> 00:37:43,844
...die Besten von uns.

544

00:37:44,095 --> 00:37:46,264
Mehr als all die wilde Schönheit...

545

00:37:47,556 --> 00:37:48,683
...ferne Sterne....

546

00:37:50,851 --> 00:37:53,604
-...werden Sie mir fehlen.
-Egal, wo du bist...

547

00:37:54,814 --> 00:37:56,107
...vergiss das nie.

548

00:37:56,190 --> 00:37:57,108
Miss Dig.

549

00:37:58,985 --> 00:38:00,069
Ich hörte Stimmen.

550

00:38:01,279 --> 00:38:02,488
Ich war besorgt.

551

00:38:03,781 --> 00:38:05,783
-Machen Sie uns nicht bekannt?
-Ah.

552

00:38:06,701 --> 00:38:07,952
Das würde ich.

553

00:38:08,035 --> 00:38:09,287
Nur...

554

00:38:10,579 --> 00:38:11,539
Hallo, Eddie.

555
00:38:12,873 --> 00:38:14,875
Es ist, als warst du nur kurz weg.

556
00:38:15,751 --> 00:38:16,669
Oder...

557
00:38:17,086 --> 00:38:20,381
Es ist nur eine Holo-Aufnahme.

558
00:38:21,507 --> 00:38:23,843
Abschiedsgruß einer lieben Freundin,

559
00:38:23,926 --> 00:38:26,804
bevor Mr. Kovacs und ich
aus Bay City casteten.

560
00:38:30,016 --> 00:38:31,350
Sie sagten Lebewohl.

561
00:38:36,981 --> 00:38:37,982
Ich tue es.

562
00:38:45,406 --> 00:38:46,407
Ein Neustart?

563
00:38:47,241 --> 00:38:49,827
Sie könnten Ihre Vergangenheit verlieren.

564
00:38:49,910 --> 00:38:53,622
Ich will nicht unnütz sein,
und es wird nur schlimmer werden,

565
00:38:53,706 --> 00:38:54,749
bis ich...

566
00:38:57,501 --> 00:38:59,003
...mich völlig auflöse.

567

00:38:59,879 --> 00:39:01,130
Es ist unvermeidlich.

568

00:39:02,340 --> 00:39:03,299
Und wenn nicht?

569

00:39:04,592 --> 00:39:06,177
Für die Archäologen

570

00:39:06,260 --> 00:39:09,055
entwickelte ich eine Datenbank
ihrer Funde.

571

00:39:09,138 --> 00:39:11,932
Vielleicht geht das auch
mit Ihren Erinnerungen.

572

00:39:12,016 --> 00:39:14,894
-Sie aus defekten Daten parsen.
-Glauben Sie?

573

00:39:15,770 --> 00:39:16,896
Es bräuchte Zeit.

574

00:39:18,647 --> 00:39:20,566
Sie sind sehr gütig, Miss Dig.

575

00:39:21,192 --> 00:39:22,818
Aber diese Last kann ich...

576

00:39:22,902 --> 00:39:24,153
Es ist keine Last.

577

00:39:24,987 --> 00:39:26,489
Dafür bin ich geschaffen.

578

00:39:26,572 --> 00:39:28,324
-Ich bin kein Page.
-Ein Page.

579

00:39:28,407 --> 00:39:29,575
Ich bin Archivarin.

580

00:39:29,658 --> 00:39:32,661
Manche Dinge, mache Menschen,
sind es wert,

581

00:39:33,621 --> 00:39:34,830
bewahrt zu werden.

582

00:39:38,501 --> 00:39:42,755
VOLLSTÄNDIGEN NEUSTART EINLEITEN
JA NEIN

583

00:39:53,057 --> 00:39:55,476
Carrera, Sie sind ja doch hier.

584

00:39:56,894 --> 00:39:59,021
Haben Sie etwa den Meth-Killer?

585

00:39:59,355 --> 00:40:01,357
Wo sind meine Gefangenen?

586

00:40:02,441 --> 00:40:06,237
-Was meinen Sie damit?
-Sie gaben den Befehl. Widerrufen Sie ihn.

587

00:40:06,487 --> 00:40:09,782
Oder sagen Sie mir,
was Sie über diesen Krieg verstecken.

588

00:40:11,742 --> 00:40:13,536
Es gibt keinen Krieg, Colonel.

589

00:40:14,161 --> 00:40:17,957
Sie sollten den Envoy fassen.
Alles Weitere war eigenmächtig.

590

00:40:18,040 --> 00:40:22,086
Ein Verschwörer half ihnen bei der Flucht.
Ich habe sie verhört.

591

00:40:23,629 --> 00:40:25,131
Die Verschwörer, ja.

592

00:40:25,214 --> 00:40:29,260
Gouverneurin, Entschuldigung.
Es ist Zeit für die Ansprache.

593

00:40:29,927 --> 00:40:31,095
Entschuldigung.

594

00:40:31,178 --> 00:40:34,306
Wir müssen später weitermachen,
aber bleiben Sie hier.

595

00:40:34,390 --> 00:40:36,434
Das Feuerwerk wird Ihnen gefallen.

596

00:40:44,608 --> 00:40:46,193
Ich grüße Sie alle.

597

00:40:46,902 --> 00:40:48,404
Danke für Ihr Kommen.

598

00:40:49,613 --> 00:40:54,201
Heute gedenken wir des Wunders
der Landung des Kolonieschiffs.

599

00:40:55,327 --> 00:40:59,457
Tatsache ist, eigentlich hätten wir alle
in die Luft fliegen müssen.

600

00:41:01,709 --> 00:41:02,710
Zum Feuerwerk?

601

00:41:02,793 --> 00:41:04,795
-Die Orbitale...
-Dort hinten, Sir.

602

00:41:04,879 --> 00:41:08,048
...schießen alles ab,
was zwischen den Engeln fliegt.

603

00:41:08,132 --> 00:41:12,178
Aber jeder Schild hat eine Schwachstelle,

und ich kann Ihnen sagen,

604

00:41:12,261 --> 00:41:14,054
wir Harlans finden sie immer.

605

00:41:15,514 --> 00:41:17,850
-Planänderung.
-Das ist der Harlanstag.

606

00:41:17,933 --> 00:41:19,143
Das Fahrzeug, jetzt.

607

00:41:19,226 --> 00:41:23,147
Mein Vater zwängte sein Schiff
durch ein winziges Loch am Äquator.

608

00:41:23,230 --> 00:41:25,483
-Was ist los?
-Das ist ein Sperrgebiet.

609

00:41:27,568 --> 00:41:29,195
Sein Mut, sein Können...

610

00:41:30,237 --> 00:41:31,071
Losbinden.

611

00:41:31,155 --> 00:41:36,160
...nicht klein beizugeben,
dafür steht der Harlanstag.

612

00:41:36,243 --> 00:41:37,536
Ich sagte: Losbinden!

613

00:41:39,413 --> 00:41:41,165
Also vergessen wir nie...

614

00:41:41,248 --> 00:41:42,082
Loslassen!

615

00:41:42,166 --> 00:41:46,629
...dass die schwierigen Entscheidungen
mit dem höchsten Risiko

616

00:41:46,712 --> 00:41:48,964
den größten Triumph bringen.

617

00:41:49,048 --> 00:41:50,299
Losbinden!

618

00:41:50,382 --> 00:41:52,092
Und in diesem Geiste

619

00:41:52,968 --> 00:41:55,095
präsentiere Ich Ihnen heute Abend

620

00:41:56,347 --> 00:41:59,600
den Segen und Fluch von Harlans Welt.

621

00:42:04,897 --> 00:42:06,357
Engelsfeuer.

622

00:42:21,080 --> 00:42:23,541
Frohen Harlanstag!

623

00:42:23,624 --> 00:42:25,918
Frohen Harlanstag!

624

00:42:53,946 --> 00:42:55,990
Ich habe alles arrangiert.

625

00:42:56,073 --> 00:42:59,076
-Unser Geschäft ist beendet.
-Boss, was ist los?

626

00:42:59,827 --> 00:43:00,869
Vergib ihr.

627

00:43:09,295 --> 00:43:11,880
Alle Pfeile verschossen

628

00:43:13,215 --> 00:43:15,092
Fallen wir voller Trauer

629

00:43:16,468 --> 00:43:18,470
Doch ohne den Sieg

630

00:43:20,014 --> 00:43:23,392
Findet mein Körper keine Ruhe

631

00:43:30,649 --> 00:43:31,567
Wird es wehtun?

632

00:43:32,610 --> 00:43:33,944
Nur, wenn ich es will.

633

00:43:35,779 --> 00:43:37,531
Ich hätte es verdient.

634

00:43:40,993 --> 00:43:42,911
Keiner bekommt, was er verdient.

635

00:44:15,319 --> 00:44:16,403
Lass mich runter.

636

00:44:16,487 --> 00:44:17,446
Ich will runter.

637

00:44:28,123 --> 00:44:28,957
Hey.

638

00:44:29,291 --> 00:44:30,334
Alles vorbei?

639

00:44:31,377 --> 00:44:32,211
Ja.

640

00:44:34,004 --> 00:44:37,049
Was ist los?
Gefiel dir das Feuerwerk nicht?

641

00:44:37,508 --> 00:44:39,093
Es klang wie Bomben.

642

00:44:40,761 --> 00:44:42,179
Weißt du was?

643

00:44:42,805 --> 00:44:44,181
Ich mag es auch nicht.

644

00:44:47,685 --> 00:44:48,686
Alles in Ordnung.

645

00:44:50,104 --> 00:44:50,979
Wir sind hier.

646

00:44:51,230 --> 00:44:54,149
Jemand muss ins Bett.
Pack deine Sachen ein, okay?

647

00:44:54,233 --> 00:44:55,651
Na los.

648

00:45:03,158 --> 00:45:04,785
Können wir reden?

649

00:45:05,661 --> 00:45:08,414
Du hast heute kaum mehr
als zwei Wörter gesagt.

650

00:45:08,497 --> 00:45:09,873
Was soll ich sagen?

651

00:45:10,374 --> 00:45:14,169
Du wolltest den Envoy kassieren,
stattdessen gefährdest du uns.

652

00:45:14,253 --> 00:45:16,422
-Und wofür?
-Für meinen Bruder.

653

00:45:18,549 --> 00:45:21,677
Takeshi Kovacs ist
der meistgesuchte Mann auf Harlans.

654

00:45:21,760 --> 00:45:23,178

Du könntest draufgehen.

655

00:45:30,644 --> 00:45:33,355
-Weißt du noch, wie wir uns kennenlernten?
-Ja.

656

00:45:33,814 --> 00:45:36,817
Es gab ein Kopfgeld auf dich.
Ich konnte es nicht.

657

00:45:36,900 --> 00:45:40,320
Die anderen Archäologen
waren ermordet oder verjagt.

658

00:45:40,404 --> 00:45:42,322
Ich wollte sie unbedingt finden.

659

00:45:43,031 --> 00:45:44,825
Weißt du noch, was du sagtest?

660

00:45:47,828 --> 00:45:49,663
Dass du dich entscheiden musst.

661

00:45:50,122 --> 00:45:52,833
Mit den Lebenden leben
oder mit den Toten sein.

662

00:45:52,916 --> 00:45:53,792
Genau.

663

00:45:54,293 --> 00:45:58,130
Also fand ich einen miesen Job
in einer miesen Bar mit miesem Lohn

664

00:45:58,213 --> 00:46:02,092
und entschied mich
für ein Leben mit dir und TJ.

665

00:46:05,554 --> 00:46:08,265
Aber du musst
die gleiche Entscheidung treffen.

666

00:46:20,736 --> 00:46:21,737
Entschuldige.

667
00:46:22,529 --> 00:46:23,405
Ja?

668
00:46:24,698 --> 00:46:25,783
Ich brauche Hilfe.

669
00:46:29,578 --> 00:46:30,954
Schick mir die Adresse.

670
00:46:40,881 --> 00:46:42,007
Das lief gut.

671
00:46:47,346 --> 00:46:48,764
Meine Überraschung.

672
00:46:49,306 --> 00:46:51,058
Jarek, was soll das?

673
00:46:52,309 --> 00:46:53,185
Komm schon.

674
00:46:53,811 --> 00:46:56,814
Ich sah,
wie du ihn in der Station angesehen hast.

675
00:46:59,858 --> 00:47:03,153
Es ist verboten, einen Sleeve zu stehlen.

676
00:47:06,073 --> 00:47:09,451
Dann musst du mich wohl bestrafen.

677
00:47:15,415 --> 00:47:16,333
Komm schon.

678
00:47:17,376 --> 00:47:19,336
Hinterher bringen wir ihn zurück.

679
00:47:19,628 --> 00:47:21,129

Er merkt es nicht.

680

00:47:28,470 --> 00:47:30,430
Es ist Harlanstag.

681

00:47:37,521 --> 00:47:39,064
Fanden Sie die Gefangenen?

682

00:47:39,439 --> 00:47:41,149
Sie sind weg, sie tötete sie.

683

00:47:41,692 --> 00:47:43,360
Ich habe sie unterschätzt.

684

00:47:43,443 --> 00:47:45,529
Neuigkeiten von der Castingstation?

685

00:47:46,280 --> 00:47:47,823
Evergreen kommt planmäßig.

686

00:47:50,868 --> 00:47:51,702
Gehen wir.

687

00:48:04,214 --> 00:48:05,048
Tanaseda!

688

00:48:27,821 --> 00:48:29,197
Er ist noch nicht fort.

689

00:48:52,804 --> 00:48:54,306
Boss, was ist passiert?

690

00:48:55,098 --> 00:48:57,100
Ich habe genug bedauert.

691

00:49:17,621 --> 00:49:18,705
Zurück.

692

00:49:18,789 --> 00:49:19,706
Sir, zurück.

693

00:49:19,790 --> 00:49:22,459
Ich bin der Grund für diesen Feiertag.

694

00:49:22,542 --> 00:49:24,419
Verzeihung, aber ein Militär...

695

00:49:24,503 --> 00:49:25,837
Ist mir völlig egal.

696

00:49:25,921 --> 00:49:30,133
Wenn ich nicht sofort drankomme,
re-sleeve ich Sie in einen Hund.

697

00:49:30,801 --> 00:49:33,220
Ihre Jungs oben sollen alles vorbereiten.

698

00:49:59,204 --> 00:50:00,163
Boss!

699

00:50:03,083 --> 00:50:05,419
Meine Ehre ist intakt, nicht wie Ihre.

700

00:50:11,508 --> 00:50:13,593
Ich bin nicht der, der ich mal war.

701

00:50:36,700 --> 00:50:40,120
Nach dem, was wir taten,
sollte keiner von uns hier sein.

702

00:50:56,678 --> 00:50:58,764
Meine Ehre ist intakt, nicht wie Ihre.

703

00:50:58,847 --> 00:51:00,390
Scheiße. Kovacs.

704

00:51:04,227 --> 00:51:06,188
Blut für Blut.

705

00:51:08,982 --> 00:51:10,358
Wach auf!

706

00:51:12,360 --> 00:51:15,697
-Kovacs, was ist hier los?
-Ich weiß, was sie tut.

707

00:51:15,781 --> 00:51:18,992
Sie tötet nicht Meths.
Sie tötet die Gründer.

708

00:51:19,076 --> 00:51:22,871
Ich sah sie.
Axley, Anton, Haruki, Tanaseda.

709

00:51:22,954 --> 00:51:24,998
-Was sagst du? Wer ist sie?
-Quell.

710

00:51:25,832 --> 00:51:27,209
Wir müssen sie finden.

711

00:51:27,292 --> 00:51:28,543
Wer ist noch übrig?

712

00:51:44,184 --> 00:51:45,769
Eindringling im System.

713

00:52:07,207 --> 00:52:08,708
Was ist los, verdammt?

714

00:52:09,835 --> 00:52:11,503
Unser Agent. Statusbericht.

715

00:52:12,420 --> 00:52:14,047
Evergreen wurde re-sleevet.

716

00:52:17,884 --> 00:52:18,969
Das sehe ich.

717

00:52:30,063 --> 00:52:33,733
Keine Ahnung, wofür du mich brauchst.
Es wirkt relativ ruhig.

718

00:52:34,442 --> 00:52:36,069
Schön, dich zu sehen, Sohn.

719

00:52:36,820 --> 00:52:37,904
Willkommen daheim.



This transcript is for educational use only.
Not to be sold or auctioned.